

EL PODER DISCURSIVO EN LA NARRATIVA ORAL MAPUCHE: ANÁLISIS DE UN CASO

M. Eugenia Merino Dickinson

Introducción

Para abordar el estudio del poder de la palabra en las manifestaciones orales mapuches se analiza la calidad y la intención de los actos de habla en un “*pewutun*” o diagnóstico por la ropa pronunciado por un machi, texto representativo del género lírico de cántico religioso, denominado “*weupin*”.

El sustento teórico de este trabajo proviene, por una parte, de *Austin* (1962) con su estudio pragmático de los actos de habla, especialmente de los realizativos, desde una perspectiva eminentemente referencial, social y contextual; y por otra, del análisis que *Vendler* (1972) hace de las relaciones gramaticales que se establecen entre los verbos realizativos y los verbos de acción y estado mental, desde una perspectiva cognitiva, que busca demostrar la existencia de eventos y procesos mentales que ocurren en un espacio mental interior, que contrasta con el espacio físico externo en donde los eventos físicos se desarrollan.

La metodología de análisis se realiza a través de la individualización y descripción de cada acto de habla, para luego caracterizar la situación dialógica y el tipo de discurso que ocurre en cada uno de ellos.

El análisis muestra que, en su gran mayoría, los actos de habla del texto mapuche estudiado son efectivamente realizativos y poseen gran fuerza ilocucionaria, sin embargo son de un tipo diferente a los descritos por *Austin*, pues poseen características más mentales que explícitas, acercándose más a los fenómenos de acción y estado mental de *Vendler*, y perteneciendo además a una categoría gramatical «covert» o criptotípica, desde la óptica Whorfiana (1956).

El Aporte de Vendler a las Categorías de Austin

En el estudio de los actos de habla, *Austin* (op.cit) distinguió entre realizativos y constataivos, ocurriendo los primeros cuando la pronunciación de un acto es al mismo tiempo su realización, «decir es hacer» decía el autor; y los segundos son aquellas emisiones que poseen la propiedad de ser verdaderos o falsos. Asimismo, *Austin* distinguió entre realizativos implícitos y explícitos. Los implícitos son aquellos donde no se explicita el acto que se está realizando a través de la emisión, lo que sí ocurre con los explícitos. El modelo realizativo explícito de *Austin* consta de un sujeto en primera persona, una segunda persona actuando como objeto indirecto, un verbo que nombra el evento que sigue, y su ocurrencia en tiempo presente y en aspecto no-progresivo.

El autor distinguió cinco tipos de expresiones realizativas: ejercitativos, judicativos, compromisorios, comportativos y expositivos, desarrollando además una tipificación de los verbos que se usan para materializar cada realizativo. Más tarde, *Vendler* (1942) retomó las categorías gramaticales para los realizativos explícitos descritos por *Austin*, en orden a buscar las representaciones mentales de estas y las relaciones criptotípicas que se generan entre ambas.

La teoría de *Vendler* supone que, para que un realizativo se materialice explícitamente, debe existir también un estado mental que albergue la esencia del realizativo, el que es vehiculizado o llevado al mundo exterior por un verbo de acción mental. Así, para cada verbo realizativo de *Austin*, *Vendler* estableció sus correspondientes acciones y estados mentales. Por ejemplo, para el realizativo expositivo «establecer», su correspondiente acción mental es «descubrir», y su estado mental «saber». La correspondencia de los realizativos de *Austin* con las acciones y estados mentales de *Vendler* es prácticamente total, con la sola excepción de los ejercitativos austinianos como «ordenar», «permitir» y «requerir», y verbos como «nombrar» y «condenar» -que *Vendler* denomina «operativos», pero que *Austin* clasifica como ejercitativos- a los cuales *Vendler* no les registra acción ni estado mental.

El modelo realizativo de *Vendler* coincide con los cuatro requisitos descritos por *Austin*: primera persona, segunda persona objeto indirecto, un verbo que nombra al evento que sigue y preferencia por el presente no-progresivo; sin embargo agrega un elemento nuevo que es la ocurrencia de cláusulas nominales o complementos nominalizados que siguen al verbo que nombra al evento. La fórmula del modelo vendleriano es entonces:

| | Pronombre | + | Verbo realizativo | + | “que” | + | cláusula nominal |
|----------------------|-----------|---|-------------------|---|-------|---|------------------|
| Estado mental | Yo | | sé | | que | | él se escapó |
| Acción mental | Yo | | descubro | | que | | él se escapó |
| Realizativo | Yo | | establezco | | que | | él se secapó |

Por último, el rol de los verbos de actos mentales es operar de puente comunicativo entre los verbos de estado mental y los realizativos. Asimismo, las relaciones que se establecen entre estas dos clases de verbos son criptotípicas, ya que para cada verbo realizativo se da un verbo distinto de acción mental, y otro distinto de estado mental, que sólo se hacen evidentes al reunirse los tres en un acto de habla.

Al respecto, dice *Lee* (1985:125) que las cualidades deícticas de los realizativos se proyectan hacia los estados mentales, generando un mundo interior de eventos y procesos mentales, análogo a lo que *Whorf* denominó “objetivación”. El autor demostró cómo las diferencias específicas en las clasificaciones lingüísticas de las lenguas podían señalar diferencias subyacentes en el enfoque para representar lingüísticamente la realidad, a las que llamó modos de habla (*fashions of speaking*), que determinaban la forma como se objetiva la experiencia. (*Lucy* 1993:31)

Al demostrar *Vendler* la existencia de verbos de acción y estados mentales que comparten las mismas características gramaticales que los realizativos, establece las bases para la existencia de una proyección analógica desde los realizativos hacia sus pares de estado mental, generando así la ideología «folk» que nosotros manejamos de eventos mentales que ocurren en nuestro mundo interior.

En los tipos de situación dialógica que ocurren en el texto analizado, se distinguen dos formas: diálogo mínimo (un oyente y un hablante singular o dual) y diálogo expandido (personas agrupadas en conjuntos de individuos), según la clasificación que *Salas* (1992) hace al respecto.

Asimismo, en el análisis de variadas muestras de narrativa oral mapuche se ha observado la recurrencia de un fenómeno discursivo particular. El actor principal deja su rol como tal, asumiendo un papel secundario de puente comunicativo entre otro actor que surge (*Chaw Dios* o algún espíritu) y el o los oyentes-destinatarios. Para abordar este tema, se ha acuñado el concepto de «indirecto» anexándolo al de diálogo mínimo o expandido, generando en el texto lo que *Lucy* (1992) denomina «discurso referido», esto es, cuando dos mensajes entran en relación activa, donde un discurso se refiere y se acomoda a otro sin perder su originalidad.

Presentación de la Muestra

Este texto analizado se clasifica como poesía religiosa o “weupin” según Lenz (1895) que lo describe como un discurso de proferición, con exhortaciones dirigidas a un grupo o a un enfermo, como es el caso de este texto. Usualmente lo pronuncia una machi, en forma de canto y en ceremonias sagradas, bajo estado de trance o “küymiñ”, y con la presencia de espíritus (püllü) que se comunican a través ella.

El diagnóstico de enfermedades por medio de la ropa del enfermo constituye una de variadas formas que utiliza la machi para tal objetivo. Cada machi desarrolla su propio método para hacer «pewutun». Puede ser a través de piezas de ropa del enfermo, como es este caso, o con un huevo de gallina que el enfermo ha restregado contra su pecho o le ha dado su aliento; también se usan billetes del enfermo, o joyas, si es una mujer. El «pewutun» le permite a la machi saber que tipo de enfermedad padece la persona: si es «mapunewen», es decir un espíritu maligno de la tierra, o «perimontun», espíritu maligno que toma la forma de animal o un mineral, o «rekutran», enfermedad sin interferencia de espíritus sobrenaturales.

Diagnóstico por la ropa **Pewutun** (discurso de küymiñ)

- | | |
|--|--|
| 1. fey llemay, akunanay, akunanay | así es, llegué pues, llegué pues |
| 2. chumlefuymün | ¿cómo están ustedes? ¿qué les ha ocurrido? |
| 3. müleyta tüfa | ¡hay, esto! |
| 4. mapu mapu mewfill kutran may tripayalu | en la tierra muchas enfermedades habrán |
| 5. fill kutran may tripayalu | muchas enfermedades van a salir |
| 6. newen newen ngenoyalu newenche ngenoyalu | poder ya no tendrá la gente no habrá gente con fuerza, con poder |
| 7. kulpayngün may wellüyngün may mew puelwenu | culpables son ellos, sí, llegan vacíos de espíritu arriba al cielo |
| 8. mapu mew tañi mapuchengen eli tañi mongengün | mi gente de la tierra dejaron su propia forma de vivir |
| 9. pürakintunge welayngün ngillatu ngewelayngun ñi pu ñawe ñi pu fochüm | ellos no elevan oración ellos no elevan su mirada, mis hijas, mis hijos |
| 10. pipingeytu wenu chaw | está diciendo el padre de arriba |
| 11. küpaley may mawünanay küpaley may mawünanay | viniendo está, sí, la lluvia se oye viniendo está, sí, la lluvia se oye |

- | | |
|--|---|
| 12.mawünle, may,rume mawüñalu | cuando llueva, sí, lloverá mucho |
| 13.arengle rume may, fütá arengeay | cuando haga calor, sí, gran calor habrá |
| 14.wütrangele rume futa wütrengéay | cuando haga frío, mucho frío hará |
| 15.küpaley may,küpaley may,pesteañay | viene pues, está viniendo sí la peste, se oye |
| 16.fey dungumülerkey ta wenu | este es asunto de arriba, de chaw Dios |
| 17.kümelkalewenoalu | no va a ser bueno esto |
| 18.ngümanün may küpaleyngümanün may kupaley | está viniendo llanto, sí, está viniendo un llanto |
| 19.müleyalu malon anay müleyalu weychan | va a haber enfrentamiento, va a haber guerra |
| 20.ka mollfüñ kümel kalenoaluengün | los de otra sangre (huincas) no estarán tranquilos |
| 21.pipieyngen | me están diciendo |
| 22.chayinomay, pepilfalwelay waria, chayinomay adümfalwelay waria | pronto no se podrá dominar el pueblo, pronto no se podrá controlar al pueblo |
| 23.küme tremon che, ngelay longkoyem | ésta es una persona sana, ya no está sana (como antes) |
| 24.küme tremoche ngenolu kay | era una persona sana |
| 25.fey tüfa lawentungel küme lawentungele küme lawentuafimün | trátenlo con remedios, buen remedio déñle, trátenlo con buen remedio ustedes |
| 26.fey elungeay alwe lawen, alwe lawen elungeay | le van a dar «palqui», remedio de los antepasados |
| 27.ka müley lawen allfen | y hay remedio para la herida del enfermo |
| 28.ka fey tüfa chumlalay, allfen lawen ka | y a éste no le ocurrirá nada, remedio para la herida |
| 29.fey kümelkaletuay, kümelkaletuay | estará bien otra vez, estará bien él |
| 30.welu ñi wechungen ñi kümelkaleael, kümelkalelayay | pero hasta el fin no será su bienestar no estará bien |
| 31.welludoy chumlalay ta tüfa | pero por el momento nada más le pasará, |
| 32.fey kamüten | eso no más. |

Análisis

Este «*pewutun*» se compone de 45 actos de habla, todos ellos realizativos. De ellos el 44.44% son judicativos, donde tanto *Chaw Ngenechen* como el *machi* emiten juicios de valor sobre el comportamiento actual de los mapuches (por ejemplo, actos 8, 9); asimismo el *machi* interpreta los acontecimientos que vendrán (actos 11, 15, 17) y realiza estimaciones sobre la duración de la sanidad del enfermo (acto 23, 30).

Los ejercitativos constituyen el 40% de la muestra. En ellos *Chaw Ngenechen* emite decisiones sobre la aparición de enfermedades, pestes, grandes lluvias y frío, y la

pérdida de poder que sufrirán los mapuches, debido al abandono que han hecho de su lengua, de su cultura, con la consiguiente pérdida de su identidad (véanse actos 4, 6).

Los expositivos forman el 11.11% y en ellos el machi realiza clarificaciones para establecer la correspondencia entre el contenido proposicional y la realidad, explicando por ejemplo, el origen divino de sus palabras, o estableciendo el término de su diagnóstico (actos 16, 32).

Finalmente, los comportativos constituyen el 4.4% del texto. En ellos, el machi presenta actitudes de queja frente a lo que vendrá y se muestra solidario frente al enfermo que está atendiendo (acto 3).

Como se observa, los realizativos, judicativos y ejercitativos son los de mayor recurrencia, lo que nos muestra un texto de proferición enjuiciatorio y condenatorio, como también autoritario y premonitorio.

En la tabla a continuación se muestra la distribución de ocurrencia de cada acto realizativo y su distribución en el texto.

TABLA RESUMEN DE ACTOS REALIZATIVOS

| Tipo de Realizativos | Número de Ejemplos | Total de Actos | Porcentaje Ocurrencia |
|-----------------------------|--|-----------------------|------------------------------|
| Judicativos | 2, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 30. | 15 | 44.44% |
| Ejercitativos | 4, 5, 6, 12, 13, 14, 25, 26, 27, 28, 29, 31. | 12 | 40% |
| Expositivos | 1, 16, 21, 32. | 4 | 11.11% |
| Comportativos | 3. | 1 | 4.44% |

Por otra parte, la composición dialógica del texto muestra la ocurrencia de diálogos mínimos y expandidos (Salas:1992). Son mínimos aquellos actos donde *Chaw Dios* interpela al machi, quien luego verbaliza y transmite el mensaje a sus hijos (actos del 4 al 15, 18 al 20 y 22). En los diálogos expandidos, el machi habla directamente a los mapuches participantes en el «*Pewutun*» (actos 1 al 3, 16 y 17, 23 al 32). Durante los diálogos mínimos surge también el discurso referido donde el machi actúa de puente comunicativo entre Dios y los hombres, ubicándose así en medio del flujo comunicativo, cediendo su rol de actor principal a *Chaw Dios*.

Finalmente, dado que la recolección de este texto fue realizada en el tiempo y

lugar en que se desarrolló el *Pewutun*, estamos frente a un texto cuyo tiempo de codificación y de recepción son reales, lo que indica que no hay relato de un *Pewutun*, sino que es directamente la realización del mismo.

A la luz de los modelos realizativos de *Austin* y *Vendler*, el análisis de los realizativos en este *Pewutun* muestra cuatro rasgos que los distinguen de los descritos por los autores. Primero, los realizativos son de tipo implícitos, por cuanto no se explicita el verbo realizativo sino sólo ocurre el complemento nominalizado. Por ejemplo se dice “culpables son ellos” y no “ellos son los culpables” (acto 7). Este rasgo implícito de pronunciar los actos de habla es característico de este estilo de narrativa oral mapuche.

Segundo, en los discursos de proferición como son los diagnósticos de machi, se observa una baja frecuencia de la mención explícita de la primera persona. Así, en este texto de 32 actos realizativos, sólo en uno de ellos se explicita (acto 1); la mayoría de las personas en interacción son de tercera singular o tercera indeterminada. Finalmente, se observa una baja recurrencia de la mención explícita de la segunda persona como objeto indirecto. En este texto se registran sólo dos (actos 2, 25).

Por último, al explicitarse sólo el complemento nominalizado en los actos (19, 22), se visualizan proposiciones de tipo descriptivas y elípticas, lo que muestra a los estados mentales en su forma pura. Es decir, a través de los complementos nominalizados que carecen de un verbo realizativo introductorio, es posible «ver» el espacio psíquico interno donde los eventos mentales ocurren, constituyendo por tanto, realizativos implícitos.

Conclusiones

La notable ocurrencia de realizativos implícitos en el texto, nos muestra una clase distinta de fuerza ilocucionaria en el discurso de proferición mapuche. La potencia de la palabra no depende de la explicitación del verbo realizativo o de la primera persona, por cuanto la fuerza del verbo no explicitado se encuentra implícita en las proposiciones de cláusula nominal pertenecientes a una clase gramatical de tipo «covert» o criptotípica. Allí se relacionan el estado y la acción mental con el realizativo.

Dice *Whorf* (1956:89) que una palabra o clase de palabras opera como un criptotipo en ciertos tipos de oraciones, y sólo podemos reconocerla cuando necesitamos usarla o referirnos a ella en estos tipos de oraciones. Esta categoría gramatical, dice el autor, es análoga a un sistema de armonía o concordancia, es más intuitiva, y es más percibida que comprendida. (op.cit.:69).

Asimismo, los realizativos implícitos en este tipo de discurso nos muestran directamente los espacios psíquicos internos del hablante. Estos estados mentales se exteriorizan a través de descripciones referenciales y procesos interpretativos de la realidad, y no a través de verbos metapragmáticos que se refieren o describen los actos de habla.

Este fenómeno nos indica que este tipo de discurso mapuche es más pragmático que meta pragmático, y es además más psíquico que explícito. Lo anterior nos permite visualizar cómo opera un pensamiento dominado por la sacralidad, un pensamiento de tipo holístico, donde la naturaleza se percibe como animada y poseedora de una «mente» constituyendo una expresión de lo trascendente, un pensamiento sintético, donde todo está integrado en una realidad continua, y también de tipo analógico, donde el mundo de arriba es análogo al mundo de abajo. Un pensamiento de esta naturaleza interviene en el proceso de objetivación que elimina la distancia entre el sujeto nominador y la realidad nominada.

Finalmente, podemos agregar que, en la medida que las lenguas codifican relaciones de sentido en sus estructuras gramaticales, y estas relaciones determinan lo denotado, cada lengua con su sistema gramatical único, de alguna manera orienta al hablante hacia esquemas conceptuales diferentes, lo que determina a su vez la configuración de cosmovisiones diferentes.

BIBLIOGRAFÍA

- AUSTIN, J.L. 1962 **How to do things with words**. Oxford Clarendon Press.
- LEE, B. 1985 «Peirce, Frege, Saussure, and Whorf: The Semiotic Mediation of Ontology», en **Semiotic Mediation Sociocultural and Psychological Perspectives**, ed. E. Mertz y R. Parmentier Academic Press Inc. (p. 99-110)
- LENZ, R. 1895 **Estudios Araucanos**, Imprenta Cervantes, Santiago.
- LUCY, J. 1992 **Grammatical categories and cognition. A case study of the linguistic relativity hypothesis**. Cambridge University Press. (p. 85-93)
- LUCY, J. 1993 **Language diversity and thought. A reformulation of the Linguistic relativity hypothesis**. Cambridge University Press. (p. 6-20)
- SALAS, A. 1992 **El mapuche o Araucano**, Editorial Mapfre, Madrid. (p. 60-63)
- VENDLER, Z. 1972 **Res Cogitand: An Essay in Rational Psychology**. Ithaca: Cornell University Press. (p. 32-35)
- Whorf, B. L. 1956 **Language, Thought and Reality**. Cambridge, Mass: MIT Press. (p. 47-57)